

免費入場
FREE ADMISSION

Mid-Autumn
Lantern
Carnivals
2023

中秋

癸卯年

綵燈會



市區中秋綵燈會 Urban Mid-Autumn Lantern Carnival

維多利亞公園 Victoria Park

23.9 – 2.10.2023 (六至一 Sat – Mon)

亮燈時間 Lighting-up Time

6:30pm – 11pm*

*中秋節正日 (29.9) 延長至凌晨12時

Extended to midnight on 29 Sep

目錄 Contents

燈會主題 Theme 2

地圖 Map 3

大坑舞火龍 Tai Hang Fire Dragon Dance Parade 4

粵港澳傳統手工藝／非物質文化遺產示範 5-6
Demonstrations of Folk Craft / Intangible Cultural Heritage of Guangdong, Hong Kong and Macao

參與式工作坊 Participatory Workshops 7

「四時芳馨」自助蓋印區 7
"Rhythm of the Seasons" DIY Zone

收費節目 Ticketed Event 8

學生綵燈作品展 Students' Lanterns Display 8

燈謎競猜 Lantern Riddle Quiz 8

綵燈展示 Lanterns Display 9-11





燈會主題 Theme:

喜粵·光華

Chinese Delights in Full Splendour

華，本義花，亦意謂中華。以繁花起始，連繫各式薈萃傳統元素的燈組，一次過飽覽多項非物質文化遺產，包括粵劇演出、傳統手工藝、舞火龍、猜燈謎等，帶給到場觀眾一個喜悅璀璨又展現粵夜芳華的中秋節。燈組除了展示中國節氣裡四時的意韻和風貌，並通過宛如鏡框式舞台的巨型花牌，配以一幕幕粵劇經典場景的綵燈，帶領市民看透舞台的魅力。

The Chinese word *Hua* has multiple meanings such as flower and China. In a blaze of floral glory, the lantern displays at Victoria Park carry all sorts of traditional elements, offering visitors a joyous, dazzling Mid-Autumn Festival complete with a vast range of intangible cultural heritage from Cantonese opera, fire dragon dance to delicate handicrafts and lantern riddles.

The lanterns, themed around the 24 solar terms in the Chinese calendar, set out to present the varied faces and ambiances of the four seasons. Another major attraction is a gigantic lantern set themed around Chinese opera and in the shape of the floral board found in bamboo shed theatres. While walking past this proscenium arch, visitors can get a glimpse of both sides of the Cantonese opera stage, viewing more featured in various classic scenes.



地圖 Map

 大會服務中心
Information Centre

 救護站
First Aid Post

 洗手間
Toilet



A 大坑舞火龍
Tai Hang Fire Dragon Dance Parade

B 粵港澳傳統手工藝／
非物質文化遺產示範
Demonstrations of Folk Craft /
Intangible Cultural Heritage of
Guangdong, Hong Kong and Macao

C 參與式工作坊
Participatory Workshops

D 「四時芳馨」自助蓋印區
"Rhythm of the Seasons" DIY Zone

E 收費節目
Ticketed Event

F 學生綵燈作品展
Students' Lanterns Display

G 燈謎競猜
Lantern Riddle Quiz


L1 花約春分燈下見
Spring Equinox: Floral Encounter under the Lanterns

L2 好尋夏至醉池蓮
Summer Solstice: Lost in Frolics on the Lotus Pond

L3 月下粵韻悅玉顏
Moony Smiles as Cantonese Tunes Flow

L4 又見秋分戲庭間
Autumn Equinox: Joy Abounds across the Gardens

L5 圓融冬至繞林前
Winter Solstice: Rolling Pandas round the Grove

 月光縈繞·尋燈覓兔
Chasing the Bunnies under the Moonlit Lanterns

 秋意月影耀良宵
Autumn's Moonlit Charm

A

大坑舞火龍 *Tai Hang Fire Dragon Dance Parade*

影片播放

Video Screening

日期 Date: 23/9 - 2/10

時間 Time: 6pm - 11pm*

(*中秋節正日 (9月29日) 播放至 10:15pm Held till 10:15pm on 29/9)

香港節慶與民間工藝

Hong Kong Festivals and Traditional Craftsmanship

東涌侯王誕戲棚搭建過程及蒲台島戲棚搭建過程

Bamboo Theatre Making Technique

支持單位: 非物質文化遺產辦事處

Supported by Intangible Cultural Heritage Office

大坑舞火龍紀錄片

Documentary on Tai Hang Fire Dragon Dance in Hong Kong

支持單位: 大坑坊眾福利會

Supported by Tai Hang Residents' Welfare Association

大坑舞火龍

Tai Hang Fire Dragon Dance Parade

日期 Date: 29/9

時間 Time: 10:30pm - 11:30pm

大坑舞火龍是本地超過百多年歷史的文化習俗，並已列入第三批國家級非物質文化遺產。300多位健兒舞動全長67米、身上插滿逾萬支長壽香的火龍到維園，祝願市民健康平安。

Tai Hang Fire Dragon Dance Parade is a local cultural tradition for more than 100 years which is on the Third National List of Intangible Cultural Heritage. The 67-metre long fire dragon, supported by more than 300 performers and lit up with over 10,000 incense sticks, dances into Victoria Park with beat of thumping drums, bringing us good health and peace.

與大坑坊眾福利會合辦

Jointly presented with Tai Hang Residents' Welfare Association



B

粵港澳傳統手工藝／ 非物質文化遺產示範

Demonstrations of Folk Craft /
Intangible Cultural Heritage of
Guangdong, Hong Kong and Macao

廣東 Guangdong

潮州花燈

Chaozhou Flower Lantern

日期 Date: 28 - 30/9

時間 Time: 8pm - 10:30pm

示範 Demonstrator: 黃韜 Huang Tao

國家級非物質文化遺產潮州花燈傳承人黃韜。

Huang Tao, inheritor of Chaozhou flower lantern,
an item of national intangible cultural heritage.

支持單位: 廣東省文化和旅遊廳

統籌單位: 廣東省非物質文化遺產保護中心

Supported by the Department of Culture and Tourism of Guangdong Province

Coordinated by the Intangible Cultural Heritage Protection Center of Guangdong Province



佛山綵燈

Foshan Coloured Lantern

日期 Date: 28 - 30/9

時間 Time: 8pm - 10:30pm

示範 Demonstrator: 黃宏宇 Huang Hongyu

國家級非物質文化遺產佛山綵燈傳承人黃宏宇。

Huang Hongyu, inheritor of Foshan coloured lantern,
an item of national intangible cultural heritage.

支持單位: 廣東省文化和旅遊廳

統籌單位: 廣東省非物質文化遺產保護中心

Supported by the Department of Culture and Tourism of Guangdong Province

Coordinated by the Intangible Cultural Heritage Protection Center of Guangdong Province



香港 Hong Kong

粵劇頭飾製作

Cantonese Opera Headdress Crafting Technique

日期 Date : 28 - 30/9

時間 Time : 8pm - 10:30pm

示範 Demonstrator : 陳國源 Chan Kwok-yuen

陳國源是香港僅存的粵劇服飾大師，為老倌製造過無數頭飾與戲服，在粵劇行內可謂無人不知。

As the last master of Cantonese opera costumes in Hong Kong, Chan Kwok-yuen has made countless headdresses and costumes for Cantonese opera stars, earning him a well-known name in the Cantonese opera circle.



中式長衫製作

Production Technique of Hong Kong Cheongsam

日期 Date : 28 - 30/9

時間 Time : 8pm - 10:30pm

示範 Demonstrator : 封有才 Fung Yau-choi

長衫師傅封有才入行60年，作品曾獲邀於多處展出，近年致力推廣長衫製作技藝。

Fung Yau-choi has been a Cheongsam master for sixty years. He has been invited to exhibit his works at different venues. In recent years, he has devoted himself to promoting the production technique of Cheongsam.



澳門 Macao

上架木工工藝

Seong Ka Carpentry

日期 Date : 28 - 30/9

時間 Time : 8pm - 10:30pm

示範 Demonstrator : 戚錦濠 Chek Kam-hou

上架木工工藝導師戚錦濠主要推廣榫卯技術製造木器。

Chek Kam-hou, a Seong Ka Carpentry instructor, specialises mainly in the promotion of the technique of using mortise and tenon joint structures to build woodware.

支持單位：澳門特別行政區政府文化局

Supported by Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau

C

參與式工作坊 Participatory Workshops

粵劇飾物製作工作坊

Workshop on Cantonese Opera Accessories

日期 Date: 23 - 24/9, 1 - 2/10

時間 Time: 8pm - 11pm

主持 Host: 曾俊霖 Ken Tsang



微型粵劇道具工作坊

Workshop on Cantonese Opera Miniature Props

日期 Date: 23 - 24/9, 1 - 2/10

時間 Time: 8pm - 11pm

主持 Host: 郭麗玲 Elaine Kwok



D

「四時芳馨」自助蓋印區 “Rhythm of the Seasons” DIY Zone

日期 Date: 23/9 - 2/10

時間: 6:30pm - 11pm

集齊分別代表四個中國節氣燈組的印章，將四時的意韻和風貌及時珍藏！

Gather stamps for lanterns representing the four seasons to complete our rally!



E

收費節目 *Ticketed Event*

中國戲曲節：太平處處是優場——維園粵劇戲棚匯演 Chinese Opera Festival: *Bless This Land* – Cantonese Opera Showcase under the Bamboo Theatre at Victoria Park

日期 Date: 23/9 – 8/10 (26 – 27/9、4 – 5/10 除外)
23/9 – 8/10 (Except 26 – 27/9 & 4 – 5/10)

時間 Time: 7:15pm

售票日期：現正在城市售票網發售

Tickets available now at all URBTIX outlets

演出傳統粵劇折子戲，為正值穩步恢復繁榮安定的香港送上祝福和祈許。

As Hong Kong is advancing from stability to prosperity, a large makeshift bamboo theatre is erected at Victoria Park where Cantonese operas will be staged to send good wishes to our city.



詳情 *Details*



F

學生綵燈作品展 *Students' Lanterns Display*

日期 Date: 23/9 – 2/10

G

燈謎競猜 *Lantern Riddle Quiz*

自助燈謎

Self-help Lantern Riddles

日期 Date: 23/9 – 2/10

綵燈展示 Lanterns Display

L1

花約春分燈下見

Spring Equinox: Floral Encounter under the Lanterns

L2

好尋夏至醉池蓮

Summer Solstice: Lost in Frolics on the Lotus Pond

L3

月下粵韻悅玉顏

Moony Smiles as Cantonese Tunes Flow

L4

又見秋分戲庭間

Autumn Equinox: Joy Abounds across the Gardens

L5

圓融冬至繞林前

Winter Solstice: Rolling Pandas round the Grove



月光縈繞·尋燈覓兔

Chasing the Bunnies under the Moonlit Lanterns



香港非物質文化遺產—傳統花燈製作技藝展示

Hong Kong Intangible Cultural Heritage –
Traditional Craftsmanship of Lantern Making Exhibition

傳統製作技藝

Traditional Paper Craftsmanship

本地製作師傅冒卓祺運用竹篾、紗紙和綢布等材料，透過「紮」、「撲」、「寫」、「裝」四個傳統製作工序而製成不同造型的花燈。師傅憑藉熟練的技巧和經驗，首先構思花燈的結構造型，然後用竹篾紮出骨架，並以紗紙條和漿糊固定交接處，接著在骨架上捫上布料或色紙，最後裝上各種紙花和掛穗等飾件便告完成。傳統花燈造型多以宮燈、蓮花燈或中秋花燈為主。

Local paper crafting master Mo Cheuk-kei uses materials such as bamboo fence, yarn paper and silk cloth to make lanterns of different shapes through the four traditional paper crafting processes of tying, fluttering, writing and loading. With professional skills and experience, the master first conceives the structural shape of the lantern, then uses bamboo fence to tie out the skeleton, fixes the junction with yarn paper strips and paste, then pulls cloth or coloured paper on the skeleton, and finally installs various paper flowers and hanging tassels and other ornaments. Traditional lanterns are mainly based on palace lanterns, lotus lanterns or Mid-Autumn Festival lanterns.

製作師傅簡介

冒卓祺師傅，至今擁有超過20年的製作經驗，擅長各種傳統藝術製作。

Mo Cheuk-kei has more than 20 years of experience in paper crafting. He specialises in various traditional arts.

非物質文化遺產辦事處策劃

Organised by the Intangible Cultural Heritage Office



秋意月影耀良宵

Autumn's Moonlit Charm



佛山綵燈

Foshan Lantern

綵燈，佛山民間稱作燈色，是中國傳統綵燈藝術的主要流派之一，亦是國家級非物質文化遺產項目，具有中國南方綵燈精巧秀麗的特色。其題材廣泛，常以喜慶豐收、吉祥納福以及戲劇人物故事等為特徵進行立體造型製作。

The Foshan lantern, known as *dengse* (literally “colours of lights”) by the locals in Foshan, is one of the major schools of traditional Chinese lantern art. It has been inscribed onto the National List of Intangible Cultural Heritage, representing the exquisiteness and beauty of lantern craftsmanship in South China. Foshan lanterns often assume different three-dimensional forms to highlight features of interest inspired by a wide range of themes, with the typical ones being joyous harvest celebrations, auspicious blessings and tales of fictional characters.

佛山市民間藝術研究社

The Foshan Folk Art Research Institute

佛山市民間藝術研究社創辦於1956年，致力保護嶺南民間藝術傳承發展，其精湛的民間藝術造詣享譽國內外。

燈組由佛山市民間藝術研究社安排佛山綵燈代表性傳承人陳志棠先生創作。

Founded in 1956, the Foshan Folk Art Research Institute is committed to promoting the inheritance and development of Lingnan folk art. Exhibiting remarkable craftsmanship in folk art, the Institute is widely acclaimed across the country and beyond.

This set of lanterns is created by Chen Zhitang, the representative inheritor of the Foshan lantern, at the invitation of the Foshan Folk Art Research Institute.

中秋

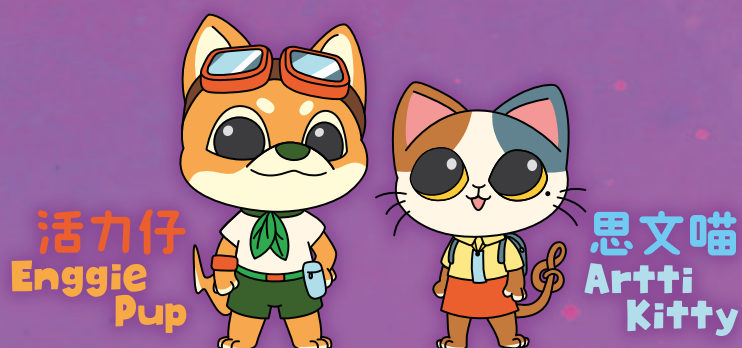
Mid-Autumn
Lantern
Carnivals
2023

癸卯年

綠燈會



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department



觀眾問卷
Visitor Survey

